

Contextualización histórica

El tango es un género de música popular propio de la cuenca del Río de la Plata que en sus letras evoca crónicas sociales de una época de grandes movimientos migratorios. Sus orígenes se remontan a las últimas décadas del siglo XIX donde tanto en la ciudad de Buenos Aires como en Montevideo se vivía una verdadera amalgama entre las peculiaridades culturales de quienes cohabitaban las



© Paula Davter – Festival de tango independiente, Bs. As. 2011

urbes en ambas márgenes del Río de la Plata. Allí tuvo lugar la confluencia de los sujetos desplazados del campo a la ciudad, los criollos y los inmigrantes que llegaban en su mayoría procedentes del viejo continente en busca de un mejor porvenir. En este contexto nace el tango como resultado de un proceso cultural, surge entonces como un híbrido de diversos estilos musicales como la habanera, la polka, la milonga y actúa como puente entre subjetividades de carácter heterogéneo que convergen en la construcción de una nueva corriente cultural que alcanzó su máximo esplendor en la década del 40.

Argentina y Uruguay han propiciado las circunstancias para el surgimiento y el desarrollo del tango y desde allí comenzó su gira deslumbrando al mundo. En el 2009 el tango fue declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO, cuya Convención celebrada en el 2003 define lo siguiente:

“Se entiende por patrimonio cultural inmaterial los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural.”

Si bien no podemos negar la fascinación que despierta el arte de bailar el tango, hecho que favorece la adhesión de una gran cantidad de aficionados alrededor del mundo, resulta importante resaltar que el tango es mucho más que una danza, en el tango hallamos una representación lírica de una determinada historia local, la historia de la sociedad rioplatense.

Conceptualización del proyecto

Desde los comienzos del tango el cine ha sido uno de los principales medios responsables de su masificación. Aquí cabe destacar la figura del cantor Carlos Gardel, cuya agraciada voz y sus actuaciones en varias producciones cinematográficas entre los años 1930-1935 dieron al tango mayor reconocimiento a nivel internacional. Tomando a Stuart Hall como referencia, quien sostiene que la cultura es un conjunto de prácticas concernientes a la producción y el intercambio de significados (Rose 2007:1), la propuesta de este proyecto consiste en analizar las representaciones culturales del tango a través del cine alemán de la actualidad. Dado el interés mundial que despierta dicho estilo musical, en esta investigación nos interesa observar los significados vinculados a expresiones culturales referidas al tango en un contexto transnacional. Este proyecto se centra en las relaciones culturales de las ciudades hermanadas de Buenos Aires y Berlín. En lo que respecta a la industria cinematográfica alemana existen varias producciones que encuentran en el tango un factor de inspiración para el desarrollo de sus argumentos fílmicos, entre ellas elegimos abordar el análisis de “Los falsificadores” (original “Die Fälscher”) del año 2007 que fue dirigida por Stefan Ruzowitzky. Para la elección de dicha película nos resultó interesante el período histórico en el que transcurre la trama ya que se trata de un hito en la historia mundial y además coincide con la época de mayor auge del tango; asimismo contemplamos el aspecto de la recepción internacional de la película la cual fue muy buena tanto por parte del público como por parte de la crítica especializada.

La perspectiva interdisciplinaria que caracteriza al campo de estudios culturales nos brinda el enfoque perfecto para el abordaje del análisis de la película seleccionada y de este modo acercarnos al objeto de nuestra investigación. La utilización de dicho enfoque nos permite explorar de manera crítica tanto la narrativa como los aspectos culturales, socio-económicos, artísticos y políticos que a su vez constituyen la integridad del material cinematográfico. Este enfoque parte de la hipótesis que afirma que a nivel cultural también se cristalizan relaciones de poder. En tal sentido la película consigue claramente poner de manifiesto dicha afirmación en el desarrollo de la trama.

Con el fin de acercarnos al objeto de nuestro análisis en la película “Los falsificadores” resulta altamente interesante enfocar la atención en la representación de un enfrentamiento permanente entre dos géneros musicales que difieren ampliamente en sus orígenes, estructura musical y contenido cultural. Las representaciones cinematográficas del tango y la ópera tienen lugar en Berlín y están situadas en un contexto histórico

determinado cuya política cultural responde a una ideología política de carácter totalitario. La elección de la banda sonora para un largometraje requiere de una voz informada y una cuidadosa investigación ya que la música, junto con la palabra y la imagen, sirve a la transmisión de significados. Numerosos estudios han comprobado que la música es un medio efectivo para la comunicación ya que posee la virtud de reforzar y ampliar el significado de la narración, conferir rasgos de identidad a los personajes, transmitir cierto ambiente en una escena y entre otras permite otorgar una estructura formal a la narrativa (Lipscomb & Tolchinsky 2005:392). En el guión de esta película el tango cumple una función clave ya que forma parte de la caracterización del protagonista quien se auto-define como aficionado al tango. Mediante la utilización de la técnica del *Leitmotiv*, el director establece una relación íntima entre el protagonista y el motivo musical adoptado. Como se mencionó anteriormente en la trama de “Los falsificadores” se aprecia un marcado enfrentamiento entre dos estilos musicales diferentes. El empleo de un determinado género musical se encuentra aparejado con la transmisión de cierto sentido acerca de la forma de convivencia entre los hombres y de una imagen concreta de la sociedad. La música transporta mensajes que se han ido construyendo con el devenir histórico y de esta manera fueron incorporados por los oyentes en general. El tango personifica y fomenta la diversidad cultural, además se asocia con la emocionalidad de un actor social vulnerable en constante lucha por sobrevivir en una ciudad abrumadora. En el desarrollo de la película se utilizan tangos instrumentales, interpretados por Hugo Díaz, con lo cual el director persigue una honda compenetración con los sentimientos y el mundo interior del protagonista y sus pares. En contraposición, la opera transporta una imagen marcada por el brillo, la opulencia y el poder de élites cultas. Este mensaje queda revelado en la película por medio de una instrumentalización coercitiva de composiciones líricas para infundir la visión del mundo del poder dominante.

Bibliografía

- Lipscomb & Tolchinsky, 2005, The role of music communication in cinema, in: Miell, D., MacDonald, R., Hargreaves, D., Eds., *Musical communication*, Oxford Press, p. 383-404
- Rose, Gillian, 2007, *Visual methodologies: an introduction to the interpretation of visual materials*, London, Sage, p. 1-27
- UNESCO, Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, 17.10.2003, online: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>> (28.04.2011)